



# 希腊神话故事

## 第三卷

文飞扬◎主编



哈尔滨出版社

# 希腊神话故事

## 第三卷

(德) 施瓦布 著  
刘 瑞 冯致远 编译



哈尔滨出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

希腊神话故事 / (德) 施瓦布著; 刘瑞, 冯致远编译. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2008. 11 (2010. 08 重印)

ISBN 978-7-80753-398-6

I. ①希… II. ①施…②刘…③冯… III. ①神话-作品集-古希腊 IV. ①I545. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 143355 号

**责任编辑: 王 放**

**希腊神话故事**

(德) 施瓦布著; 刘瑞, 冯致远编译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 电话: 0451—82380850

E-mail: hrbcbbs@yeah. net

网址: www. hrbcbbs. com

全国新华书店经销

北京中创彩色印刷有限公司印刷

开本 710×1030 毫米 1/16 印张 42 字数 640 千字

2010 年 8 月第 2 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-398-6

定价 368. 00 元 (全四卷)

版权所有, 侵权必究。

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所 徐桂元 徐学滨

## 第三卷 目录

奥德修斯的故事 .....	373
忒勒玛科斯和求婚人 .....	373
忒勒玛科斯和涅斯托耳 .....	379
忒勒玛科斯在斯巴达 .....	382
奥德修斯离开卡吕普索 .....	385
奥德修斯和淮阿喀亚人 .....	390
奥德修斯的身世 .....	395
埃洛斯的风袋 .....	402
阴间奇遇 .....	408
塞壬女仙、斯策拉、卡律布狄斯和太阳神的牛群 .....	411
奥德修斯告别淮阿喀亚人 .....	416
奥德修斯回到伊塔刻 .....	417
奥德修斯和牧猪人 .....	420
忒勒玛科斯离开斯巴达 .....	423
和牧猪人的谈话 .....	425
忒勒玛科斯回到伊塔刻 .....	427
奥德修斯对儿子表明身份 .....	429
城内和宫中 .....	431
忒勒玛科斯，奥德修斯和欧迈俄斯来到城里 .....	432
乞丐奥德修斯来到大厅 .....	436
奥德修斯和乞丐伊洛斯 .....	438
珀涅罗珀和求婚人 .....	440
奥德修斯受讥讽 .....	442





奥德修斯和忒勒玛科斯、珀涅罗珀在一起 .....	443
从夜晚到天明 .....	446
宴会 .....	447
射箭比赛 .....	449
奥德修斯向忠实的牧人表明身份 .....	450
向求婚人复仇 .....	452
惩罚不忠的女仆们 .....	455
奥德修斯和珀涅罗珀 .....	456
奥德修斯和拉厄耳忒斯 .....	459
平息城里的叛乱 .....	461
奥德修斯的胜利 .....	462
传说中的众神 .....	464
传说中的天公朱庇特 .....	466
女人的保护神朱诺 .....	468
年轻英俊的太阳神 .....	471
美丽的爱神维纳斯 .....	477
美丽动人的月亮女神 .....	480
冥王普鲁图和冥界 .....	482
被缚的普罗米修斯 .....	486
底比斯城的故事 .....	489
忒修斯的故事 .....	506
罗马的创造者 .....	514
克余克斯的故事 .....	545
雅新脱斯的故事 .....	548
天地创造之神话 .....	549
诸神之王奥丁 .....	554
诸神之后芙莉嘉 .....	557

# 奥德修斯的故事

## 忒勒玛科斯和求婚人

特洛伊战争后，那些在战场上幸免于难的希腊英雄都先后回到故乡，只有拉厄耳忒斯的儿子，伊塔刻国王奥德修斯还迟迟没有回来，命运女神又给他安排了一场奇特的遭遇。他久经漂泊，来到俄奇吉亚岛。这是一座孤岛，岛上怪石嶙峋，满是参天大树。提坦巨人阿特拉斯的女儿，女仙卡吕普索把他抢入山洞，愿意委身于他。她请求他作她的丈夫，并保证让他与天地同寿，而且永葆青春。奥德修斯仍然忠于他的妻子珀涅罗珀，对女仙无动于衷。奥德修斯的忠贞感动了奥林匹斯圣山上的神祇，除海神波塞冬外，没有一个不对他表示同情。海神与他有宿仇，不愿与他和解，但又不肯毁灭他，只得让他在归途中历经磨难，以此来惩罚他。就是因为这个缘故，他才流落到这座偏僻的荒岛上。

经过商议，神祇们决定，必须使卡吕普索释放奥德修斯。于是，神祇使者赫耳墨斯被雅典娜派到了地上，向女仙卡吕普索传达神祇们的命令。赫耳墨斯强调说，宙斯的决定是不可违抗的。雅典娜本人也从奥林匹斯神山降落下来，来到奥德修斯的故乡伊塔刻岛。她隐去神祇之身，变形为手执长矛的塔福斯人的国王门忒斯，进入奥德修斯的宫殿。

宫中一片悲哀和混乱。美丽的珀涅罗珀和她年轻的儿子忒勒玛科斯已不能成为宫殿的主人了。珀涅罗珀是伊卡里俄斯的女儿，他曾宣布把女儿嫁给一场竞赛的胜利者。奥德修斯在竞赛中取胜，获得了聪明而美丽的姑娘珀涅罗珀的芳心。当奥德修斯带着她离开她的祖国拉西堤蒙回伊塔刻时，伊卡里俄斯又反悔起来，他恳求女儿不要离开他。奥德修斯请她自己决定。珀涅罗珀默默地撩动新娘的





面纱，拿它罩住自己的脸，她的意思是她愿意跟着奥德修斯走。此后，她一直忠于爱情，至今不渝。特洛伊城陷落的消息传到了伊塔刻，她看到英雄们一个一个都回到家乡，但始终不见奥德修斯归来。时间长了，便有人谣传他已死了，后来，越来越多的人对此信以为真。于是，珀涅罗珀一下子成了年轻的寡妇，她的美丽和巨大的财富吸引了众多的求婚者。单从伊塔刻就来了十二个王子，从邻近的萨墨岛来了二十四个人，从查托斯岛来了二十个人，而从杜里其翁则来了五十二个人。那些求婚者还带了一名使者，一名歌手，两个厨子以及一大群随从，他们整天缠着珀涅罗珀，向她求婚，并强行住在奥德修斯的宫殿里，吃喝玩乐，尽情享用奥德修斯的财富。这种情况已有三年了。

变为门忒斯的雅典娜走进宫殿，看到到处都是求婚者在宫里饮宴作乐，整个大殿搞得一片狼藉。奥德修斯储在仓库中的牛皮被翻了出来，那些求婚来的王子们就坐在上面，使者和仆人们来回为他们斟酒，分食品，抹桌子。奥德修斯的儿子忒勒玛科斯独自悲伤地坐在求婚者中间，思念着父亲，盼望他早日回来，将这群无赖通通赶走。正在悲哀中沉思着，忒勒玛科斯看到一位陌生的国王走进宫来，便上去和他握手，热烈地欢迎他，和他一起走进宫中。雅典娜把长矛放在大柱旁的枪架上，她看到那里面还放着奥德修斯的武器。忒勒玛科斯请客人入座，座位上铺着饰有美丽花纹的软垫。他还把一张小凳拉过来让客人搁脚，然后在客人身边坐下。一名少女用金盆盛来热水请他洗了手，后来又送来面包、肉和酒。不一会，更多的求婚者也跑过来坐在餐桌旁，津津有味地大吃大喝。仆人们斟酒送水，进进出出，忙忙碌碌，在酒足饭饱后，求婚者要求演奏音乐。使者把精巧的竖琴递给歌手菲弥俄斯，他调好琴弦，演唱起来。

歌手演唱的时候，忒勒玛科斯站起身来朝客人鞠了一躬，然后凑到他的耳边，悄悄地说：“你看到这批人在这里如何挥霍我父亲的财产了吗？我那可怜的父亲，也许此刻他正阵尸于异国海边，遭受日晒雨淋；也许在海浪中漂流，并葬身海底。我真担心他不能回来惩罚他们了。高贵的客人，请告诉我，你是什么人？”“我是门忒斯，”雅典娜回答说，“安喀阿罗斯，我继承了他的王位，统治着塔



福斯海岛。我乘船去忒墨萨，准备用铁去交换铜，正好路过这里。我说的这些，你可以去问问你的祖父拉厄耳忒斯，他会向你证明。我们两家世代交好，友谊深远。听说他住在离城很远的乡下，忍受着精神的折磨。我到这里来，原以为你的父亲奥德修斯已经回来了。虽然我在这里没有见到他，但我知道他还活着。他流落到一座荒岛上，被迫停留在那里。而且我有一种预感，他不会在那里呆得太久，他会回到故乡的。忒勒玛科斯，你不愧是你父亲的儿子，跟他很像，你也有一双明澈的眼睛。我很早就认识你的父亲，在他出征特洛伊之前就认识他，后来我再也没有见到他。不过，我仍然不明白，宫殿里今天这样热闹，究竟是怎么回事？你是在宴请客人吗？谁结婚了？”

忒勒玛科斯长叹一声，回答说：“啊，尊贵的客人，我的家族过去可以说又显赫又富裕，现在却完全变了样。邻国来了一大群人，你都看到了，就是大殿里这群人，他们是来向我的母亲求婚的，她把他们都拒绝了，可是却没法赶他们走。他们强留在这里，破坏了宫中的宁静，肆意糟蹋我父亲的财富。再这样下去，要不了多久，我们就会破产了。”

女神听到这里又悲伤又愤怒，她说：“啊，年轻人，你多么需要你的父亲啊！我可以告诉你怎样赶走这些人。明天一大早你起身后，就对那些求婚者说，让他们都回去。告诉你母亲，如果她想再嫁人，就应该回到拉西堤蒙她父亲的宫殿里去。让求婚者们去那里去向她求婚。你自己则准备一只最好的海船，再挑选二十名水手，尽快出海去寻找你父亲。你先到皮洛斯岛，向德高望重的老人涅斯托耳询问你父亲的消息。如果他一无所知，那么你再去斯巴达寻找英雄墨涅拉俄斯，因为他是希腊人中最后一个离开特洛伊的。如果你在那里听说你父亲还活着，就在那里待一年。如果听说他已经死了，你就马上回来，献祭死者并给他建立坟墓。如果到那时，求婚者仍然呆在你的宫中不离开，你就得用武力或用计谋把他们杀掉。忒勒玛科斯，你已经是成人不是小孩子了！你难道没有听说过俄瑞斯忒斯年纪轻轻为了替父报仇而杀掉了凶手埃癸斯托斯，赢得了辉煌的美誉吗？要好自为之，让后辈也赞美你！”



忒勒玛科斯深深感谢客人对他显示了父亲般的仁慈并对他提出了有益的建议。在客人动身时，他想送一件礼物，让他带回去。但化装成门忒斯的女神雅典娜对他说以后来时再把礼物带回去。说完话她突然不见了，如同一只小鸟突然飞走一样。忒勒玛科斯感到很惊讶，猜想这一定是个神祇。

宫殿的大厅里，菲弥俄斯还在弹奏竖琴，如怨如诉地歌唱希腊英雄在特洛伊战争结束后返回家乡的冒险经历。求婚者听得津津有味，而奥德修斯的妻子珀涅罗珀寂寞地坐在内室，伤心地听着这凄楚的歌声。她泪流满面，禁不住戴上面纱，带了两个女仆走进大厅里，对歌手菲弥俄斯请求说：“善良的歌手哟，你不是还会唱许多让人听了快乐的歌吗？这支曲子使我心碎。它让我怀念那个驰名全希腊，但仍未归来的英雄！请另外唱一首轻松愉快的歌吧。”

这时，在大厅里的忒勒玛科斯温和地对母亲说：“别责怪歌手了，母亲，如果他喜欢那首歌，那就让他唱吧。奥德修斯不是唯一没有回到故乡的人，多少希腊英雄在特洛伊城前牺牲了！亲爱的母亲，回到你的房里去纺纱织布吧。发号施令是男人的事，首先是我的事，因为我是这宫殿的主人。”

珀涅罗珀听到儿子果断的话感到非常吃惊，她觉得他突然长大成人了。珀涅罗珀回到房里，流着泪怀念她的丈夫。她离开后，忒勒玛科斯从容地走到那些过分放肆的求婚者的面前，大声对他们说话：“诸位朋友，你们是来向我母亲求婚的，你们可以高高兴兴地用餐，但是别这样喧闹，应该安静欣赏歌手的动人的歌声。明天我将召开国民大会。我要求你们各自回家，你们关心并珍爱自己的家财，那就不应该总是随意挥霍别人的财产！有谁如果要求婚，请到我的外祖父伊卡里俄斯家里去。”

求婚者听到他果断的话，个个恨得咬牙切齿。他们坚决不愿意到他的外祖父即伊卡里俄斯的家里去向他的母亲求婚。最后，他们一哄而散，回房就寝。忒勒玛科斯也回到卧室休息。第二天清晨，忒勒玛科斯起了床，穿上礼服，佩上剑，走出屋子，传令召开国民大会。求婚者也被邀请出席。人都到齐了，忒勒玛科斯执矛走过全场，他像个真正的君王，雅典娜使他变得更加高大和庄重，与会的



人见了都暗暗惊奇和赞叹，连老人都恭敬地给他让路。他径直走到父亲奥德修斯的座位上，坐了下来。人群中首先站起身发言的是弓着腰的老英雄埃古普提俄斯。他的大儿子安提福斯跟随奥德修斯远征特洛伊，在归国途中掉入海中溺死了。他的第二个儿子欧律诺摩斯今天也出席了大会，他是求婚者之一。他还有两个小儿子，和他住在一起。埃古普提俄斯说：“自从奥德修斯出征到现在已经有十多年了，我们就没有开过会。今天怎么突然想起召集我们来开会呢？为什么开会呢？难道是敌人侵犯国境了吗？或者是为了利国利民的事情？不管怎样，我相信，召集会议的人一定是个正直的人，他的用意是好的。愿宙斯给他赐福。”

忒勒玛科斯从这些话中听出了吉兆，很是高兴，他从座位上站起来，握着他父亲的王杖走到会场中间，看着年迈的埃古普提俄斯说：“尊敬的老人，召集你们来开会的人正是我。我正处在忧伤、烦恼之中。首先，我失去了杰出的亲爱的父亲。现在，我的家室正面临着严重的灾难，家产即将被消耗一空。我的母亲珀涅罗珀也为不受欢迎的求婚者所困扰，而他们又不愿接受我的建议，到我外祖父伊卡里俄斯家去向我的母亲求婚。他们天天在我家里杀猪宰羊，畅饮我们储存多年的美酒。他们有这么多人，我怎么对付得了？”他又对求婚者说，“你们这些求婚者，你们难道不觉得你们的行为是无理的？你们不怕遭到神祇的报复吗？难道我的父亲得罪过你们？难道我使你们遭受过损失，你们要我进行补偿吗？”

说着，忒勒玛科斯把王杖猛地扔在了地上。求婚者都默默地听着，除了奥宇弗忒斯的儿子安提诺俄斯外，没有人敢说话。安提诺俄斯站起来说：“无礼的小孩子，你竟敢辱骂我们！你指责我们挥霍你父亲的财产，可是你却不知道，这不是我们求婚者的过错，而是你母亲的过错。三年过去了，不，第四年也快过去了，可是她仍然在戏弄我们阿开亚人的感情。问问你母亲吧，她对每个人都口头应允，一会儿对这个人表示有意，一会儿对那个人表示好感，但她心里想的又完全是另一回事。我们后来才知道了她的诡计。她在房里支起一架织布机，对求婚者说：‘王子们，你们必须耐心等待，必须等我为丈夫的父亲拉厄耳忒斯织好这段寿布。我不能让希腊的女人



指责我，说我没有给显赫而又年迈的人穿一件体面的寿衣！’可这只是个借口，她用这个玩弄我们，博得了我们的理解和同情。后来，她倒真的弄了架织布机，在白天坐在织布机前装腔作势地织布。可是，一到夜里，她又在烛光下把白天织过的布统统拆掉。她就这样蒙骗我们，让我们白白等了三年。后来，还是她的一个女仆把消息偷偷地告诉了我们。乘她在夜里拆布，我们闯了进去，戳穿了她的把戏，并强迫她织完那段布。忒勒玛科斯，我们当然理解你的要求，你也可以把你的母亲送到她的父亲那里去，可是你必须明确地告诉她，一旦她的父亲为她选中一个合适的求婚者，或者她已经看中其中某一个求婚者，她就必须和他结婚。如果她继续戏弄我们这些高贵的希腊人，继续玩弄骗人的织布把戏，我们便要继续住在我和你父亲的宫殿里吃喝，直到你的母亲选定我们中的一个人为止。否则，我们是不会回家的。”

“请听我说，安提诺俄斯，”忒勒玛科斯回答，“不管我的父亲是否还活在世上，我都不可能把生育我的母亲赶出家门，无论是她的父亲伊卡里俄斯还是天上的神祇都不会赞成我这样做。如果你们还有一点廉耻心，还承认这个人间有正义存在的话，就请你们用自己的家财去欢宴吧。如果你们愿意无代价地消耗一个显赫男子的遗产，那也请自便吧！不过，你们要记住，我会祈求宙斯和别的神祇帮助我，使你们到时如数赔偿！”

就在忒勒玛科斯说这些话的时候，宙斯在天上向他显示了一种预兆：两只雄鹰展翅从山上飞起，它们飞到会场上空，挑衅似的在天空盘旋。突然，它们俯冲下来，用利爪抓彼此的头颈。一会儿，它们又冲上蓝天，在伊塔刻城的上空飞翔。善于用鸟儿占卜的老人哈利忒耳塞斯解释说，“这表示求婚者即将毁灭，因为奥德修斯还活在人间，他快回来了。”求婚人波吕波斯儿子欧律玛科斯听了不以为然，嘲弄地说：“你这饶舌的老东西，还是回去给你的儿子去占卜吧！你想用这话吓唬谁呀，天上飞着那么多鸟儿，可是它们并不全都预示人间的祸福！至于奥德修斯，他肯定死在异乡了！这还有什么可怀疑的呢？”别的求婚人也附和他的看法，并要求忒勒玛科斯的母亲离开宫殿，回到她的父亲伊卡里俄斯的家里去，在那里挑选她



未来的丈夫。

忒勒玛科斯不再想试图说服他们，他请伊塔刻人为他挑选二十个水手，预备一艘快船，他要到皮洛斯和斯巴达打探父亲的消息。他告诉大家，如果父亲奥德修斯还活着，他的母亲将在宫中再等待一年；如果父亲死了，他将劝他的母亲改嫁。这时，奥德修斯出征特洛伊前委托的宫中事务的管理人，奥德修斯的老朋友门托尔站起来愤怒地说道：“一个没有公正心和道德感的国王，一个虐待他的人民的国王，毫无疑问，他将会受到人民的唾弃。而奥德修斯是怎样的人，你们都很清楚，可是你们中间还有谁记得和善而又仁慈的奥德修斯呢？这些求婚者大肆消耗他的财产，然而在座的各位却听任他们胡作非为！我并不抱怨他们，因为他们听信谣传，以为奥德修斯永远不会回来了。然而那些沉默着对求婚者不加制止的多数人，我却要责备他们。”

厚颜无耻的求婚者雷奥克律托斯马上站起来嘲笑门托尔说：“那么你就在这儿安安静静地等着奥德修斯回来吧！我倒想看看，他回来时看到我们在用膳，是否会跟我们动武？我相信，虽然珀涅罗珀盼望他归来，可是，我敢说当他真的回来时，珀涅罗珀不一定会感到特别高兴。他会马上碰到厄运的！好了，伙计们，我们散会吧！让门托尔和鸟儿占卜家哈利忒耳塞斯去为忒勒玛科斯准备行装吧。等着瞧吧，过不了几个星期，他又会回来跟我们坐在一起，等待他父亲的消息。这个我敢和大家打赌。”

于是，国民大会没有做出任何决议，就这样喧闹着结束了。求婚者各自回屋，又在奥德修斯的宫殿里快快活活地大吃大喝，逍遥自在。

## 忒勒玛科斯和涅斯托耳

忒勒玛科斯走到海边，用海水洗净双手后，开始向神祇祈祷。重又化身为门托尔的雅典娜走上前来说：“忒勒玛科斯，你的父亲奥德修斯聪明睿智，如果你还具备你的父亲的精神，那么你应立即鼓起勇气去做自己决心要做的事！我是你父亲的老朋友，我将帮你准备一只快船，然后陪你同行！”



忒勒玛科斯顿时振作了精神，连忙回家，作出发前的准备。途中他遇到了年轻的求婚人安提诺俄斯。安提诺俄斯握着他的手笑着对他说：“我说忒勒玛科斯，别再恼恨我们了！你应该像以前一样跟我们饮宴才对！让那些公民们替你去准备旅行的事吧。等他们把大船和水手找来了，你再驾船前往皮洛斯也不迟！”忒勒玛科斯回答说：“不，安提诺俄斯，我不能再糊里糊涂地和你们这样吃吃喝喝下去了！我已经不是孩子了。我决定出发去寻找我的父亲！”忒勒玛科斯来到父亲的库房。这里堆满了黄金、珠宝，箱子里装满贵重的礼服，还有满罐的香油，成坛的美酒，真是应有尽有。他忠实的女仆欧律克勒阿也在这里。他进屋后关上门，对她说：“请你给我准备十二只双耳大坛的美酒，封好口，再用皮袋装二十石上等细面粉。现在就赶快动手吧，今天天黑前我来取。如果我母亲问起我，告诉她，就说我外出寻找父亲去了！”

与此同时，女神雅典娜刚变形为忒勒玛科斯，在伊塔刻亲自招募水手，并向一位富裕的公民诺蒙借来一艘大船。然后她想办法把那些求婚人灌得酩酊大醉，他们都沉沉睡去，酒杯从手中滑落，酒洒了一地。雅典娜又变形为门托尔，来到忒勒玛科斯的面前，催他出发。两人来到海边，看到水手们已经到齐。然后他们又动手把一切用品装上船，一切准备完毕，船帆升了起来，海风扬满船帆，他们浇酒向神祇举行祭礼后，船正式出发了。一整夜船在顺风中航行。

第二天，当太阳升起的时候，涅斯托耳的城市皮洛斯已经出现在他们的眼前了。皮洛斯人正在忙碌着准备给海神献祭。他们宰了九头黑牛，将祭品焚烧后，献给海神，同时举行盛大饮宴。大船在皮洛斯登陆，忒勒玛科斯和变形为门托尔的雅典娜向人群走来。国王涅斯托耳正和他的儿子们坐在人群中，他们看到从海岸上走来一群外乡人，急忙迎上去和他们握手，并邀请忒勒玛科斯和他的随从在桌前就坐。涅斯托耳的儿子珀西斯特拉托斯，请两人坐在席地而铺的厚实的地毯上，热情地招待他们。他挑出最好的牛肉送到他们面前，给他们斟满酒，请他们干杯。珀西斯特拉托斯对雅典娜变成的老人说：“外乡人，快向波塞冬祈祷，向他祭献美酒，让你的朋友也这样做，因为一切凡人都需要神祇的保护！”雅典娜端起酒杯，请



求海神为涅斯托耳和他的子孙，以及所有的皮洛斯人降福，并祈求他帮助忒勒玛科斯完成使命。说完，她把杯中的酒倾洒在地上，同时，她吩咐忒勒玛科斯，要他也这样做。

人们吃牛肉，喝美酒，气氛快乐而热烈。大家已酒足饭饱之后，年迈的涅斯托耳便有礼地询问外乡人的身世和此行的目的。忒勒玛科斯说，他是奥德修斯的孩子，前来打听父亲的消息。

老人听后长叹一声，他开始讲起在特洛伊战死的英雄以及他们在归途中的经历。但是，对于奥德修斯，他了解的并不比忒勒玛科斯知道的更多。他又讲起阿伽门农之死和俄瑞斯忒斯为父报仇的事。最后，当忒勒玛科斯询问起父亲的情况时，涅斯托耳劝他到斯巴达去找国王墨涅拉俄斯。墨涅拉俄斯在海上遇到风暴，被吹到远方的海岸，最近才从那儿回来。也许他知道一些关于奥德修斯的消息。雅典娜赞同他的建议，并说：“尊贵的国王涅斯托耳，现在天色已晚，请允许我的年轻朋友在你的宫殿里借宿一晚。我要回船上去照料，并在那里就寝。明天一大早我将要乘船去考科涅斯去取一笔欠债。我请求你备好快马，并且能够派你的儿子送我的朋友忒勒玛科斯前往斯巴达。”涅斯托耳答应了请求。

这时，他们突然看到眼前的这位老人变成一只雄鹰，展翅飞上天空。这奇异的一幕令他们非常惊讶。涅斯托耳马上明白过来，他握着忒勒玛科斯的手说：“亲爱的孩子，用不着悲愁，神祇在保护你，雅典娜就在你身边。从前，她在所有的亚各斯人中最喜欢你的父亲！”说完，涅斯托耳向女神祈祷，保证在第二天清晨向她献祭一头小牛。然后，他领着客人回到王宫。

第二天天刚亮，精力充沛的老人涅斯托耳就起了床，在一块雪白光滑的石凳上坐了下来，这是放在宫门口专供休息用的石凳。他的几个儿子都来了，伊塔刻的客人也被珀西斯特拉托斯带来了。仆人牵来一头母牛，这是涅斯托耳亲口向雅典娜许诺的祭品。金匠拉厄耳克斯被召来给牛角包金。女仆们忙着准备祭礼所需的一切，做佳肴、摆桌子、搬木柴，并端上清水。忒勒玛科斯的同伴们也从船上来到宫门口。涅斯托耳的两个儿子各自握着一只包金的牛角，第三个儿子捧来水盆和祭供的大麦，第四个儿子手执杀牛的利斧，第



五个儿子端上一只大盆，用来接取牛血。

最好的牛肉被献祭给女神，甜蜜的美酒向空中抛洒。其余的牛肉被穿在铁叉上烧烤。

忒勒玛科斯用温水沐浴后，换上一袭华丽的衣袍，走出来。大家还在宴饮，仆人已经把马车套好，准备把年轻的客人送往斯巴达。女仆们又把面包、美酒和其他食品放到车上。忒勒玛科斯登上马车，坐了下来。珀西斯特拉托斯跟着他上了车，坐在他的身边。珀西斯特拉托斯手执缰绳，挥动马鞭，几匹马飞也似的奔跑起来。不一会儿，皮洛斯城就被远远地抛在后面。

## 忒勒玛科斯在斯巴达

在斯巴达的王宫中，一场宴会正在举行。这次宴会是斯巴达王为庆祝两个子女的订婚而办的。一个是他和海伦的女儿赫耳弥俄涅许配给阿喀琉斯的儿子涅俄普托勒摩斯，另一个是儿子墨伽彭忒斯与斯巴达的名门闺秀订婚。一名歌手用竖琴弹奏着欢快的曲调，两个杂耍艺人正在翻斤斗逗人发笑。欢闹之际，忒勒玛科斯和珀西斯特拉托斯来到宫门前。一个武士向墨涅拉俄斯报告，有两个外乡人求见。墨涅拉俄斯立即吩咐请他们进来。仆人们出来帮他们卸下跑得大汗淋漓的马匹，然后把它们牵入马厩，拴在放满了燕麦和草料的马槽旁。马车也被送进了车棚，接着，两个年轻的客人被请进华丽的宫殿。他们用温水沐浴，洗去一路风尘，顿时恢复了精神，然后被引见去斯巴达国王。国王请他们坐在他身边的席位上。

看到华丽的宫殿和丰盛的食品，忒勒玛科斯很是惊异。他对朋友小声说：“你看，大厅里这些金银用具和晶莹的象牙制品多么璀璨夺目，真是无价之宝啊！我猜想就是宙斯在奥林匹斯圣山上的宫殿也不会比它更漂亮！”忒勒玛科斯尽管说话的声音很低，但墨涅拉俄斯还是听到了他最后的一句话。“亲爱的孩子，”他微笑着说，“只要是凡人都不该跟宙斯一比高下！宙斯是不朽的，包括他的宫殿！不过，我承认在世间也许没有几个人比我更富裕，因为我的财富是通过艰难的冒险得来的。我在回国的路上走了整整八年。我到过塞浦路斯、腓尼基、埃及、埃塞俄比亚和利比亚。朋友们，那是些怎



样的国家啊！羊羔生下就有角，绵羊一年生三胎，无论主人还是牧人都不缺少肉食、鲜奶和乳酪。可是，在我获得这些巨大的财富的时候，我的兄长却在迈肯尼被他不忠诚的妻子谋害。我虽有财富，却难得欢乐！不管你们来自何方，我的客人们，你们一定从你们的父亲那里听说过这些事。如果那些在特洛伊城前阵亡的英雄们能活到今天，我即使损失三分之二的财产，也感到知足了！当然，我尤其痛惜一个英雄——伟大的奥德修斯！希腊英雄们经历的苦难没有一个超过他的。可是我却不知道他现在是否还活在人世！”墨涅拉俄斯正说着，王后海伦从内室走了出来。她依旧风姿绰约，美丽得像女神一样。她坐在丈夫身边，好奇地向他打听新来的客人的身世。她注意到了忒斯玛科斯。“这位年轻人酷似高贵的英雄奥德修斯，”海伦悄悄地对丈夫说，“我也在这样想呢！”她丈夫说，“手、双脚、眼睛、头发，一切都像奥德修斯。”珀西斯特拉托斯听到他们的话，高兴地回答说：“你们说得对，墨涅拉俄斯国王和海伦王后，这位就是大英雄奥德修斯的儿子忒勒玛科斯。我的父亲涅斯托耳派我跟他同来，想向你打听关于他父亲的消息。”“天哪，”墨涅拉俄斯惊叫起来，“那么说这位年轻的客人正是我的好友的儿子了！”看着老朋友儿子的儿子，墨涅拉俄斯更深地怀念起他的好友来。这天晚上，两位客人就在斯巴达王的宫中就寝。第二天早晨，国王又向客人问起奥德修斯在伊塔刻的家庭情况。当他听说求婚者在那里的所作所为，他愤怒地说：“哼，这群恶棍，竟敢在伟大的奥德修斯的家里作威作福！总有一天，奥德修斯会回来的，他会像雄狮一样收拾他们的。听我说孩子，我想把海神普洛托斯在埃及对我说的一切告诉你们。那时候我请求他预言希腊英雄们在归途中的遭遇和命运。普洛托斯告诉我说：‘我凭我的神眼看到奥德修斯被困在一座荒岛上，整日流着思乡之泪。仙女卡吕普索强行把他留下。没有船，也找不到水手，可以让他回祖国。’忒勒玛科斯，这就是我能够告诉你的有关你父亲奥德修斯的全部消息。”

伊塔刻岛的求婚人依然赖在奥德修斯的宫殿里大吃大嚼。一天，他们中最健美的欧律玛科斯和安提诺俄斯单独坐在一旁闲谈，这时诺蒙向他们走来，问他们，“你们知道忒勒玛科斯什么时候能从皮洛



斯回来？我借给他一条大船，可我现在到厄利斯去，我要用船。”两个求婚人听到这消息吃了一惊。他们这才知道忒勒玛科斯已经离开了，他们还以为他隐居到乡下去了。两个人再也坐不住了，他们站起身来，朝其他的求婚者汇聚的人群中走去。安提诺俄斯来到他们中间，气恼地对他们说：“我简直不能相信，忒勒玛科斯真的航海出发了。但愿他被宙斯的雷电击成粉末，免得他危害我们！朋友们，我们得赶快行动，越快越好！如果你们给我找来一艘快船和二十名水手，我愿意在伊塔刻和萨墨岛之间的海峡附近伏击他，用死亡来结束他的旅行！”这个主张立即博得求婚者的全体称赞，他们答应满足安提诺俄斯的要求。但是，求婚者的讲话被侍候他们的使者墨冬听见了，他在心里鄙视这些求婚者而忠于自己的主人。现在，他急忙朝珀涅罗珀的房间跑去，向她报告求婚者的阴谋。珀涅罗珀听了，心里又惊又痛，她呆呆地站在那里，许久没有说话。终于，她说道：“为什么他一定要走呢？难道他父亲死了还不够吗？难道要我们家族的人都死绝吗？”墨冬无法对她解释，只好伏在门槛上哭泣。珀涅罗珀突然来了勇气，她大声吩咐道：“快去把老仆人多利俄斯叫来，让他快去找拉厄耳忒斯，把这里的情况告诉他。也许老人会想出一个补救的办法！”这时，老女仆欧律克勒阿走上前来，对她说：“王后，你把我杀死吧。这一切我是知道的，我是完全照忒勒玛科斯的吩咐做的，而且我对他发过誓，在他走后十二天之内不把他航行出海的事告诉你，除非你发觉他不在了。现在我劝你离开这里，前去请求雅典娜保护你的儿子。”珀涅罗珀立刻按她的建议做了。当她虔诚地为儿子的平安祈祷后，她终于放了心，平静地躺下睡了。雅典娜让珀涅罗珀的姐姐，即英雄奥宇梅洛斯的妻子伊菲提墨和她梦中相会。梦中，伊菲提墨安慰妹妹，请她放心，告诉忒勒玛科斯一定会回来的。“别担心，”她说，“你的儿子有一位令天下人羡慕的同伴，神祇雅典娜还跟他在一起保护他。派我到你梦中找你的也是帕拉斯·雅典娜。”珀涅罗珀惊醒了，她对梦中的事深信不疑，心里很高兴，也增添了新的勇气。在伊塔刻岛和萨墨岛之间有一座布满暗礁的小岛。求婚者准备好船只，安提诺俄斯率领二十名水手登船来到这里。他们潜伏在海峡口，准备袭击旅途中的忒勒玛科斯。